

ЭФФЕКТИВНЫЕ СПОСОБЫ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Фразеология — результат взаимодействия языка и культуры, истории, традиций и накопленного опыта того народа, который выступает носителем данного языка. Правильное использование фразеологизмов в речи является немаловажным показателем не только уровня владения языком, но и знаний историко-культурного наследия народа. Поэтому в процессе изучения иностранного языка фразеологии должно уделяться особое внимание.

Китайские фразеологизмы неразрывно связаны с культурой и историей Китая, в них отражена философия жизни китайского народа, его зна-

ния и представления об окружающем мире, моральные принципы и этика поведения. Нередко источником возникновения фразеологизмов становились исторические события и герои, легенды и притчи. Многие фразеологизмы появились очень давно и дошли до нас, полностью сохранив свою форму, поэтому очень часто их отличает архаичность языковых средств, несвойственная современному языку форма, характерная вэньяню (文言) — классическому письменному языку, использовавшемуся в Китае до начала XX века.

Изучающие китайский язык часто сталкиваются с проблемой запоминания и правильного употребления фразеологизмов. Сложность понимания связи между компонентами фразеологизма затрудняет его запоминание. Особые трудности в освоении фразеологизмов возникают на начальных этапах изучения языка, когда учащемуся просто не хватает знаний и языкового опыта для того, чтобы понять структурно-семантические особенности фразеологизма. Но и на более поздних этапах при наличии достаточного словарного запаса и сформировавшейся языковой интуиции говорящий сталкивается с проблемой правильности употребления фразеологических единиц. Жанрово-стилистическая принадлежность фразеологизмов к письменному, книжному языку обуславливает их частое неправильное употребление в устной, живой речи. Поэтому в процессе изучения фразеологизмов важно уделять внимание не только лексико-грамматической составляющей фразеологической единицы, но и особенностям её использования в речи.

Значительная часть китайских фразеологизмов приходится на чэньюй (成语 — четырехкомпонентный фразеологизм), и именно с этой фразеологической группой чаще всего приходится сталкиваться изучающим китайский язык. Основная сложность в изучении чэньюй заключается в их запоминании, так как большое количество таких фразеологизмов построено по законам очень далекого от современного китайского языка вэньяня. Изучающие очень часто просто игнорируют фразеологизмы, считая их лишь лексическим средством книжного языка, оторванным от живого общения. Но это не совсем так. Правильное употребление фразеологизмов в речи является показателем уровня владения не только языком, но и культурой, историей, литературой Китая. Без знаний часто употребляемых фразеологизмов иногда сложно понять говорящего, уловить содержание текста. Поэтому в процессе изучения фразеологии преподавателю очень важно заинтересовать учащегося, превратить запоминание сложных сочетаний в увлекательное занятие, порой даже в игру, облегчая тем самым запоминание непонятных на первый взгляд конструкций. Мы предлагаем несколько способов изучения фразеологии китайского языка, которые помогут учащемуся более эффективно, чем при простом заучивании, овладеть самыми распространенными и часто используемыми фразеологизмами (в большинстве случаев это именно чэньюй).

1) Чтение историй-источников фразеологизмов (成语故事).

Данный способ предполагает чтение историй, которые легли в основу возникновения фразеологизма. Учащемуся предлагается прочитать небольшой по объему сюжетный текст, в котором происходящие с героем события становятся источником появления фразеологизма. Например, история о том, как мать Мэн-цзы трижды меняла место проживания для того, чтобы её сын получил хорошее воспитание, легла в основу фразеологизма «孟母三迁», образное значение которого «заботиться о воспитании детей». Этот способ не только облегчает запоминание фразеологизма, но и развивает навыки чтения, поэтому особенно подходит для начального этапа изучения языка. В процессе чтения таких историй расширяется словарный запас учащегося, активизируется его лексический минимум, отрабатываются навыки обобщения прочитанного, отделения главного от второстепенного, нового от известного.

2) Аудиовизуальное восприятие историй-источников фразеологизмов

Аудиовизуальный метод предполагает просмотр кратких анимационных фильмов, в которых раскрывается история происхождения фразеологизмов, их значение и особенности использования. Он перекликается с предыдущим способом, но в отличие от чтения, аудиовизуальный метод предполагает задействование не только зрительного, но и слухового восприятия информации, что увеличивает эффективность усвоения нового материала.

Существует огромное количество Интернет-ресурсов, с помощью которых можно найти необходимый аудиовизуальный материал. Например, на веб-порталах www.v.baidu.com, www.iqiyi.com, www.56.com собрано более двухсот анимационных роликов, предназначенных для китайских детей, только начавших постижение китайской фразеологии. Такие ролики в простой и увлекательной форме рассказывают о происхождении фразеологизмов, а поэтому могут успешно применяться и на занятиях при преподавании китайского языка.

3) Реконструкция (расшифровка картинок-ребусов)

Реконструкция фразеологизмов по картинкам предполагает воспроизведение уже знакомых учащемуся фразеологических единиц по зашифрованному ребусу. Учащемуся предлагается картинка, с которой он должен «считать» уже известный ему фразеологизм. Использование данного способа имеет смысл только в том случае, если учащийся уже хорошо знаком с зашифрованным на картинке фразеологизмом, и подойдет для повторения пройденного материала, проведения викторин и конкурсов. Реконструкция фразеологизма не только позволяет учащемуся активизировать уже полученные знания, но и развивать его воображение и образное мышление. Ниже приведем примеры таких картинок:



水滴石穿



一叶障目



白日做梦



爱屋及乌

4) Группировка (объединение фразеологизмов с одинаковой структурной схемой во фразеологические ряды)

Группировка фразеологизмов с одинаковой структурной схемой во фразеологические ряды также облегчает процесс изучения устойчивых выражений. В китайском языке существует немалое количество фразеологических единиц, в особенности чэньюев, с одинаковой структурой. Если учащемуся удастся понять логику построения фразеологизмов из группы с одинаковой структурой, то он без особого труда сможет освоить и все фразеологизмы данной группы. Например, часто встречающаяся схема построения фразеологизмов **不 А 而 В** предполагает семантическое противопоставление второго и четвертого компонента чэньюя, которое и определяет общее значение всей фразеологической единицы (不恶而严, 不期而会, 不教而诛, 不欢而散, 不约而同, 不劳而成, 不药而愈, 不翼而飞, 不壹而三). К другим часто используемым структурным схемам можно отнести **一 А 一 В** (一惊一乍, 一草一木), **А 如 ВС** (心如止水, 突如其来), **不 А 一 В** (不名一文, 不值一文), **一 А 不 В** (一丝不挂, 一毛不拔), **不 А 不 В** (不三不四, 不明不白).

5) Способ контекстуального угадывания заключается в определении значения фразеологизма на основе предоставленного контекста. Данный способ позволяет учащемуся развивать не только языковую интуицию, но и лучше запоминать лексические единицы, в том числе и фразеологизмы. Этот способ особенно подходит для тех фразеологизмов, значение которых определяется суммой значений входящих в него компонентов. Если связь между компонентами фразеологизма не очевидна, то учащемуся даже из контекста будет трудно угадать значение фразеологической единицы. Поэтому для реализации этого способа необходимо предоставить учащемуся достаточно понятный контекст, в котором не должно быть много новых для него слов, иначе внимание будет направлено не на фразеологизм, а на расшифровку неизвестных лексических единиц, что затруднит работу с самим фразеологизмом. Данный способ позволяет учащемуся самому угадать значение фразеологизма, что способствует лучшему его запоминанию.

6) Сопоставительный способ предполагает сравнение фразеологических единиц родного языка с иностранным. Фразеология — отражение восприятия мира народа, выраженное в языке. Видение и понимание

окружающих человека реалий отличает один народ от другого, и это, безусловно, находит свое выражение в языке. При изучении языка в целом, и фразеологии в частности, очень важно учитывать национально-культурный компонент, который воплощает в себе картину мира народа, его представления о жизни и морали. Сравнение фразеологизмов одного языка с другим позволяет увидеть разницу в восприятии мира разными народами, обратить внимание на схожесть и различие концептов, в которых фиксируется духовный и материальный опыт народа. Так, например, трусливого человека китайцы сравнят с мышью (胆小如鼠), а мы скажем, что он «труслив, как заяц»; про двух людей в раной мере претендующих на первенство китайцы скажут «一山不容二虎» (два тигра не уживутся на одной горе), а у нас это будет звучать как «два медведя в одной берлоге не живут», упрямого человека мы скорее сравним с ослом, а китайцы с быком (犟得像牛). Вместе с этим, можно отменить и ряд совпадений: 了如指掌 (знать, как свои пять пальцев), 如鱼得水 (как рыба в воде), 趁热打铁 (ковать железо, пока горячо), 火上加油 (подливать масло в огонь) и т.д.

Сопоставительный способ помогает не только лучше запомнить фразеологизмы китайского языка, но и избежать интерференции, то есть неправильного переноса языковой структуры одного языка на другой. При сопоставлении учащийся имеет возможность обратить внимание на схожее и различное в структуре фразеологизмов родного языка и китайского, а значит, лучше запомнить фразеологизм и избежать ошибок в его использовании.

Фразеологизмы — это зеркало, в котором отражается культура народа. Китайская фразеология — это обобщенный и выраженный в слове опыт жителей Поднебесной, квинтэссенция представлений о мире, знаний в области истории, географии, литературы, военном деле. К сожалению, изучающие китайский язык как иностранный часто игнорируют фразеологизмы, мало используют их в речи и на письме. Но изучение фразеологизмов, это не только овладение языком, в первую очередь, это знакомство с культурой, историей и традициями китайского народа. Изучение фразеологии китайского языка — непростой процесс, связанный с трудностью запоминания, сложностью понимания связи между компонентами фразеологизма, поэтому на занятиях преподавателю необходимо уделять особое внимание этому важному компоненту как языка, так и китайской культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. 陈晓娣. 对外汉语教学中成语的研究与教学. — 西安: 陕西师范大学, 2008.
2. 冯艳艳. 对外汉语教学中的成语教学初探. — 上海: 上海外国语大学, 2008.
3. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. — М., 2009.
4. Семинас, А.Л. Лексика китайского языка. — М., 2000.